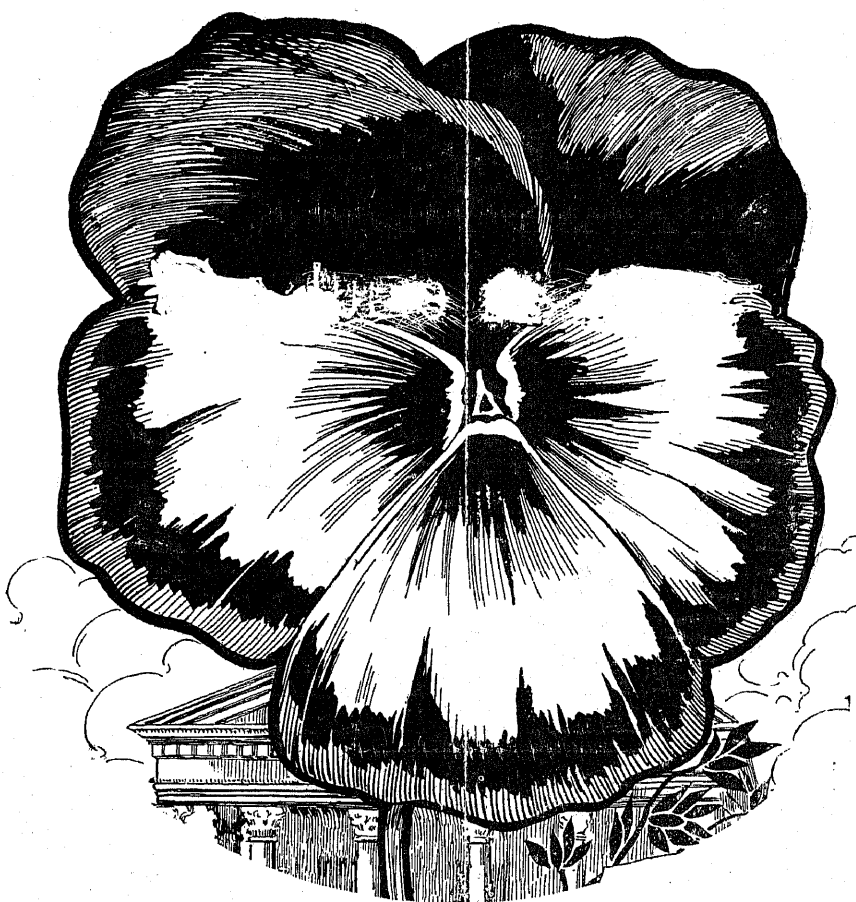


# LA BASKONIA



21 DE JULIO DE 1876

AÑO XXXIV

REDACCIÓN Y  
ADMINISTRACIÓN  
BELGRANO 1389

U. T. 4153, RIVADAVIA

Buenos Aires, Julio 20 de 1927

N<sup>o</sup>. 1217

Revista decenal,  
euskaro-americana

FUNDADA el AÑO 1892



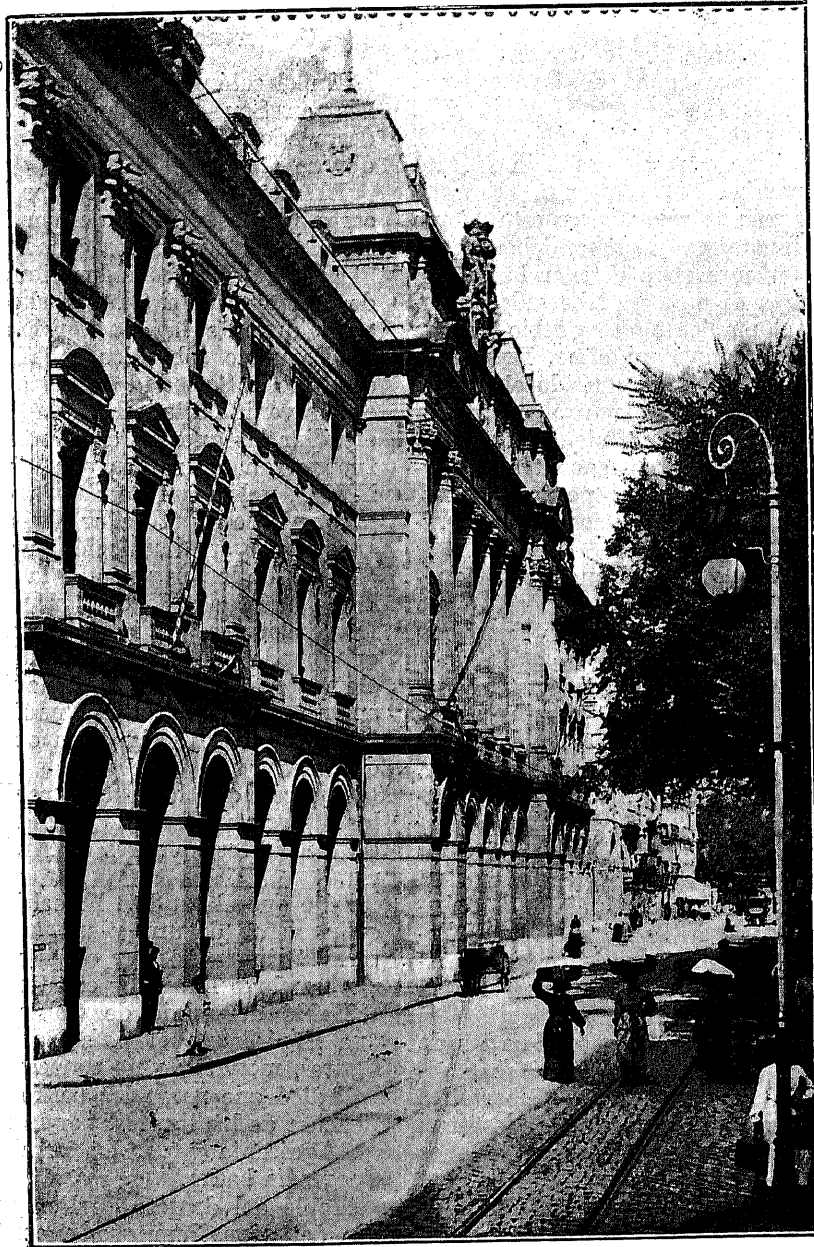
# LA BASKONIA

REVISTA DECENAL ILUSTRADA

AÑO XXXIV

FUNDADOR Y DIRECTOR:  
JOSÉ R. DE URIARTE

Núm. 1217  
Buenos Aires, Julio 20 de 1927



Palacio de la Diputación Provincial de Gipúzkoa

## INGRATO RECUERDO

**P**ARA quien entienda o quiera entender, bastaría tal vez la síntesis gráfica de la cubierta del presente número, la que sencilla y expresivamente condensa la fecha luctuosa del 21 de Julio, fecha a la que con el predominante egoísmo humano, nos vamos acostumbrando, porque no afecta directamente a los intereses particulares de cada uno.

Mirado con ese criterio positivista, puede ser que así sea; pero no, la dignidad de un pueblo altivo no puede aceptar semejante desatino.

Un pleito no se pierde con el transecurso de los años, si se siguen reclamando los derechos de un despojo arbitrario. Por eso, la injusticia que se cometió con el País Basko el año 1876, no puede prescribirse; espera la sanción favorable de una reparación.

Ya se ha dicho más de una vez, en este mismo lugar, que las Diputaciones Baskas, deben realizar una acción conjunta para obtener la reintegración de nuestras ejemplares libertades forales. Preparando el ambiente del pueblo en ese sentido, tendrían su apoyo unánime. Recuérdese, que cada vez que se ha producido el menor movimiento reivindicatorio, siempre surgieron ecos favorables, pues el sentimiento fuerista, aunque aparentemente, parece encontrarse atargado, subsiste dentro de los pechos baskos, de los baskos incapaces de traicionar la dignidad y grandeza de su país.

Las Diputaciones hacen del Concerto Económico una política acomodaticia, algo así como un paliativo pasajero y van tirando ingenuamente, sin mayores aspiraciones.

Es verdad que las actuales circunstancias políticas no son muy propicias, pero siempre se está tropezando con motivos de dilación, para que las cosas tomen el giro real que deberían tomar, en vez de permanecer siempre anclados en la indiferencia y la indecisión.

En nombre de la *Unidad constitucional* fuimos víctimas de un despojo y demostrando que en nada absolutamente afecta a tal *Unidad*, debemos reclamar que en el noble solar eúskaro florezcan las leyes cuyo funcionamiento despertaron la admiración general de propios y extraños.

Nosotros, ya que nos encontramos alejados de nuestro amado país, acostumbramos visitar en este día al retoño del Roble de las Libertades Baskas, que se encuentra al pie de la estatua del ilustre D. Juan de Garay, descubriéndonos ante él respetuosamente y formulando silenciosa protesta.

Creemos oportuno aconsejar a nuestros compatriotas hagan lo propio, y mejor aún deberían reunirse anualmente en gran número, entonando con toda su alma el generoso "Gernikako Arbola".

Allí mismo, donde hace poco y por primera vez en la Argentina, se ha prohibido dictatorialmente a los baskos que lo cantaran, en circunstancias de asociarse pacíficamente a la conmemoración de la fundación de la inmensa Buenos Aires, por el hermano de raza, el ilustre D. Juan de Garay.

Sería un expresivo homenaje, a la vez, que un desagravio a nuestro generoso himno.

## ACTOS CULTURALES

### Conferencia de un historiador romano

En el salón de la Sociedad de Estudios Baskos, en San Sebastián, dió una conferencia el destacado historiador romano Ettore País, senador de Italia.

El secretario de Estudios Baskos, tuvo a su cargo la presentación del conferenciante, haciendo resaltar sus vastos conocimientos.

Hizo algunas consideraciones acerca del tema de la conferencia. "Los baskos y los pueblos vecinos durante la época romana". "El decreto de Pompeyo sobre los caballeros españoles", y dijo que la Sociedad de Estudios Baskos aprovechó la venida a la península del señor País, para estudiar las guerras de Cantabria, cuyos límites fueron tan discutidos por los eruditos del siglo XVIII, y le invitó a dar la conferencia, cosa a la que accedió el señor País.

Comenzó su disertación, refiriéndose a la oscuridad de los orígenes de la lengua baska, oscuridad análoga a lo que sucede en Italia con el idioma etrusco, e insistió en que el elemento que puede dar alguna luz sobre el asunto es el elemento ligur, del que habla Exiudo, y que acaso comprende varias naciones, como sucede con las que se designaban con la denominación de íberos.

Recordó que hace años realizó trabajos sobre los ligures en España, y señaló la correspondencia de ciertos nombres de Andalucía y de Liguria.

Dijo que el erudito Fleechia halló, con el descubrimiento de una plancha de bronce, que las terminaciones "oskus, escus y ascus" caracterizan nombres ligures y españoles.

Habló del viaje de Colón a España, y venció a los ligures, mostrando no conocer su origen.

Indicó que acaso los baskos sean una estratificación de los ligures, por la influencia de éstos en Aquitania y por los nombres de la antigua Geografía baska.

Habló del decreto de Pompeyo Estrabon, padre del gran Pompeyo, encontrado en 1918 en una lámina de bronce, decreto que concedía la ciudadanía romana a algunos caballeros españoles que tomaron parte en el sitio de Ascoli, nombres entre los que figuran Elgaun, Bernabels,

Arbisea, Albanes y otros que contienen raíces de la lengua baska de hoy. Para explicar este hecho dijo que los pueblos ibéricos eran fuertes y valerosos, por lo que romanos y cartagineses los empleaban en provecho propio.

Habló de la forma de conquista romana, que era de incorporación, y dijo que el valle superior del Ebro era, más que de pueblos de súbditos, de países aliados de Roma, y así serían los baskos que tan celosos fueron antes de su independencia como lo son hoy de su autonomía.

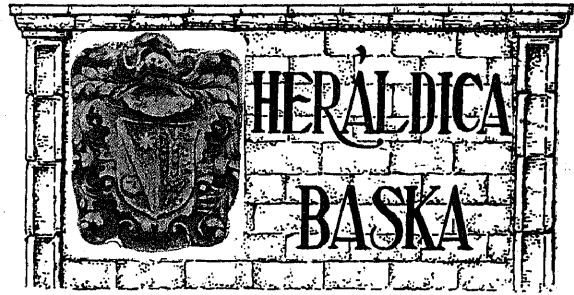
Afirmó que el país basko tenía gran importancia para Roma por su situación y por ello se prestó a aliarse con Roma, pero sin perder su autonomía.

Hizo un calurosísimo elogio de la dominación romana, la que según el poeta celta Rusilius Mamantianus "había hecho de todas las ciudades una patria".

Recordó que Roma, que conquistó el mundo, no pudo dominar en España las montañas del norte, pero por deseo de las poblaciones peninsulares acudió con sus legiones a pacificar el país. Citó varios datos históricos de aquellas épocas en apoyo de su tesis.

Terminó diciendo que después de los valerosos sacrificios se formó una gran civilización, con la romanización y con la influencia del cristianismo.

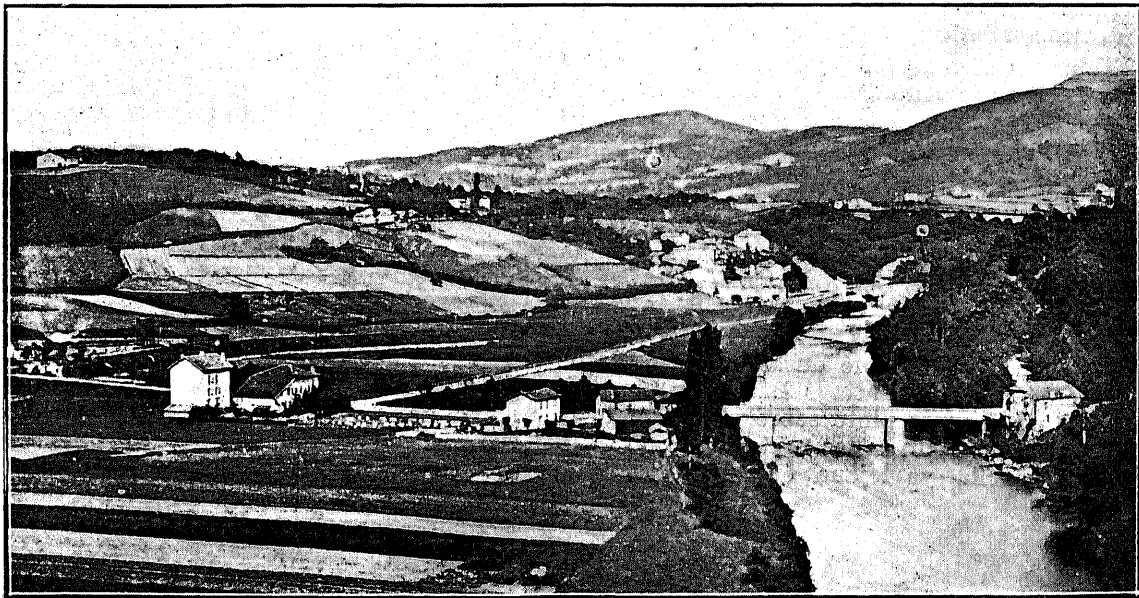
El conferenciante fué muy aplaudido y felicitado.



**ARDANZA.** — En Arenaza (Léniz), en campo de oro un árbol entre dos perros negros, de los cuales uno está andando y otro escuchando, y una caldera sobre llamas de fuego pendiente de una rama y abajo mirándola un lobo negro; en lo alto del árbol dos aspas de oro.

**ARECHAGA.** — En Plazenzia, partido en cuatro cuarteles: el 1º y 4º de plata con un águila rampante roja en cada uno; los otros dos, azules, y en cada uno de ellos una banda de oro con dragantes del mismo metal lingüados de rojo.

**ARECHABALA.** — En Sopuerta (Bizkaia), partido: 1º de oro con cinco panches rojos puestos en aspa; esto es: dos, uno y dos; y el segundo de plata con una cruz roja flordelisada; orla roja con ocho levantes de plata.



KAMBO — La Nive y el barrio Basaburu

## La Exposición de Floutier y "El Caserío" de Guridi

No podía haber momento más propicio que éste, para realizar en Buenos Aires, una exposición de cuadros baskos.

Cuando se está exaltando al "Caserío", en el teatro de la Avenida y que propios y extraños se encuentran bajo la influencia de las bellezas del país basko, de sus rincones pintorescos, de sus sanas costumbres, de sus animadas y alegres romerías, del ritmo y armonías esparcidas en todos sus aspectos, los cuadros de Floutier son como el complemento natural de las impresiones recibidas en las representaciones de "El Caserío", de Guridi.

Cualquiera de los caseríos, pintados por Floutier, podría ser el "Sasibil", cantado por Santi. El "Sasibil" a cuyo cuidado dedicó toda su vida laboriosa y cuyas paredes benditas y amadas, fueron testigos de sus amores y de sus penas.

En las plazas de pueblos y los frontones, que desfilan en dicha exposición, podría actuar y desarrollar su simpática acción musical el pelotari José Miguel, "Chiquito de Arrigorri".

Estas observaciones me confirman, una vez más, en mi convencimiento de la unidad del país basko, por ambas vertientes pirenaicas.

Son las mismas montañas; los mismos caminos, con sus viejas cruces de piedra, gastadas por el tiempo; las mismas casas de blanco frente y ventanas de rientes colores. Las mismas huertas, separadas por zarzales y que se extienden a la falda de los montes, con todos los matices de verde de sus múltiples cultivos.

Iguales también, los puentes seculares, cubiertos de hiedra y enredaderas, con sus arcos atrevidos y vetustos, lanzados por encima de ríos transparentes y torrentosos.

Y las ferias animadas, y las tortuosas calles de pueblos accidentados y pintorescos.

Tan sinceros como vigorosos, son los cuadros de Floutier. Sin necesidad de catálogo, reconocí, en el acto, los lugares elegidos por ese artista basko-francés, que parece, a justo título, enamorado de su tierra.

En un instante, desfilaron ante mi mirada nostálgica: Ciboure, San Juan de Luz, Urrugne, Sare y, particularmente, el N.º 29 despertó en mí, miles de recuerdos por ser, aquel caserío viejo, el que contemplé durante meses, desde las ventanas de "Santiago Baïta", y cuya silueta tantas veces pinté sobre el fondo de la Rhune que enfrentaba las ventanas de mi estudio de aquella, ya lejana, época.

Andree Moch.

## LOS BASKOS EN 1800

### El laburdino y su besugo

El basko de la región de Laburdi, representado en la nota gráfica que acompaña a estas líneas, cuando del bullicioso mercado de la villa costera regresaba hace una centuria a la quietud campesina de su pueblo rural, mostraba boina negra de tejido de punto, redonda, chata y ancha, sobre cabellera larga.

El traje era azul, de chaqueta corta con solapa y cuello levantado sobre la nuca; chaleco bastante abierto, sin solapa, enrayado de líneas verticales encarnadas y abrochado con botones blanquecinos; faja estrecha color rojo amoratado; medias claras casi ocultas bajo los pantalones terminados en campana; camisa blanca de cuello alzado y ligeramente caído sobre las puntas.

A la manera que llevan el "akullu" los boyeros pirenaicos, se apoyaba sobre el hombro derecho la típica "makila" de madera de haya



de montaña o níspero, terminada en punta de hierro de la cual pendía anudado, un pañolón a cuadros, guardián y custodio de las compras realizadas en la feria de aquel día.

El sólido bastón para excursiones de los baskos septentrionales significaba, por lo menos hace ya cien años, un progreso indubitable en el lujo, un refinamiento ciudadano local, con respecto al palo que le antecedería en la historia del bastón, del cual se derivaba, y que no es



otro sino la rústica "makila" alta de nuestros antiguos "makillaris" esgrimistas, que aún perdura por las aldeas gipuzkoanas y bizkaínas, cubierta de caprichosas labores que ejecutan a fuego montañeses que sienten la necesidad de engalanar la vara con adornos de un arte rústico intuitivo, del cual se muestran ufanos.

De la mano izquierda de nuestro laburdino en cuestión, iba suspendido su inseparable compañero el besugo, ejemplar sin duda de ojo tierno, superficie escamosa y carne blanca y delicada, predilecta de los "gourmets"; soberano y solemne pescado de los hogares baskos, porque suele constituir selecto manjar cuando en familia se celebra alguna festividad.

Fijos ante la simpática actitud de este besugero centenario de Laburdi, tipo clásico y castizo que con tanto acierto ofrece el lápiz del artista colaborador, invádenos imperioso deseo de anunciarle nuestra presencia con amable palmadita al hombro, precursora del saludo verbal que le deslizaríamos al oído:—Te veo, besugo.

**Martín de Angiozar.**

(Dibujo de Pedro de Garmendia).

## La boina del Príncipe de Gales

Escriben de Burdeos a "La Voz de Navarra" que a su paso por La Negrese llevaba boina el príncipe de Gales. Al siguiente día, a la salida de misa de San Carlos, y luego a la hora del "cock-tail", se vieron numerosas boinas.

Metafóricamente, ya la usaba el príncipe hace tiempo. Su afición a Biarritz es cosa de familia: un legado del abuelo. En eso se parecen; porque en lo demás... El mundo — no el universo, sino el primer enemigo del alma, según el Catecismo—, y el mundo parisino y femenino y sobre todo, al ver el lozano florecer de un joven príncipe que tan bien llevaba la americana cruzada y el flexible, creyó segura la conquista — revancha de las del Príncipe Negro — de otro heredero de Inglaterra. Nada intentó con Jorge V; su barba ascética lo ponía a cubierto de toda tentación. Pero su hijo era otra cosa; en él retoñaría Eduardo VII, aquel rey del boulevard y de Inglaterra, emperador de la elegancia y de las Indias. Al hijo de la reina Victoria le sobraba mucho tiempo gracias a la feliz fórmula política de "Cuando mis ministros tienen mayoría en el Parlamento, me voy a pasear; y cuando no la tienen, los mando yo a paseo y llamo a sus contrarios". Y el paseo de Eduardo VII era atravesar el Canal y luego Biarritz, Cannes o simplemente la terraza de un café del boulevard. En la acera de enfrente, Leopoldo II — otro virtuoso del asueto — dejaba errar una mirada paternal sobre las maquilladas "midinettes" que pasaban, y de sus labios irónicos, entreabiertos como los de un dios Pan a quien una mutilación iconoclasta hubiese privado de la flauta, fluía una sonrisa que empapaba de ju-

ventud el vellón blanco cuadrado de sus barbas. ¡Bellas postrimerías del siglo diez y nueve y frescas madrugadas del presente! Bélgica e Inglaterra — usando la metonimia canchillesca de los reyes absolutos — se miraban la una frente a la otra en el boulevard como en el mapa. ¡"C'est chic" — decían las dependientas del Printemps—, como aquí retenemos una realeza!... Pero a este príncipe de Gales, París no ha sabido retenerlo. Cuatro días, seis, a lo más una semana, París lo mimaba y admiraba, aprendía su último gesto, la palmada en la copa para asegurarse la chistera, y luego — solo el que huye escapa — corría al otro extremo del mundo a matar tigres y búfalos o a romperse el hombro en cualquier "steeplechasse" de su tierra.

Con Biarritz fué otra cosa. Biarritz puede jactarse del cariño de este príncipe un poco despegado. Y es que Biarritz ha envejecido — una vejez relativa, claro está — siendo amiga de reyes y princesas.

...Un día pasó por aquí una emperatriz hermosa y elegante que quiso, sin salir de Francia, estar cerca de España; la muchacha hija de pescadores que la vió, abandonó sus vacas y siguió a la emperatriz. Los que han contemplado el retrato de Eugenia de Montijo por Winterhalter, los bucles sevillanos aureolados por las cintas claras del sombrero, disculparán a la muchacha. La emperatriz fué luego desgraciada y no volvió; la aldeana no quiso tampoco subir al caserío. En su belleza virgen, las preseas de la frivolidad, cansadas de vestir trilladas hermosuras, adquirieron brillo nuevo. Hoy es reina de las playas. Sus modales se han afinado: come en Carlton, juega en el Bellevue, toma el té en la Pérgola de San Juan de Luz, baila en la Chauvière...

Hoy pasa por ella, de regreso de Sevilla, el príncipe de Gales y quiere que Biarritz le vea con boina, con la prenda favorita de la tierra baska, con la que, si fué o no fué originariamente nuestra, es el caso que actualmente casi exclusivamente nosotros la llevamos.

Pues bien, príncipe gentil, valiente y andariego: La fineza que has hecho a una población baska, como hecha a todas la tomamos; y en nombre de los que llevamos o hemos llevado boina alguna vez, "Thank you, sire".

**Jaime EGUARAS.**

Biarritz, 1927.

### EL ARBOL DE GERNIKA

A la sombra de un árbol  
De nuestros valles,  
La libertad se asienta  
Diez siglos hace.  
Quien este árbol bendito  
Profane o hiera  
De Dios y de los hombres  
Maldito sea.

**Antonio de Trueba.**

## EXCURSIÓN AL SANTUARIO DE IZIAR

**U**A sociedad UMORE-ONA de San Sebastián, siguiendo su costumbre tradicional, organizó una excursión - romería al antiquísimo santuario que se alza en la vertiente norte del monte Anduz.

Unos ciento veinte socios — comprendidas las familias — se acomodaron en varios "autocars"

y despedidos por abundantes cohetes y chupinazos, salieron de San Sebastián majestuosamente, con txistu y tamboril y dos magníficos ¡acordeones!

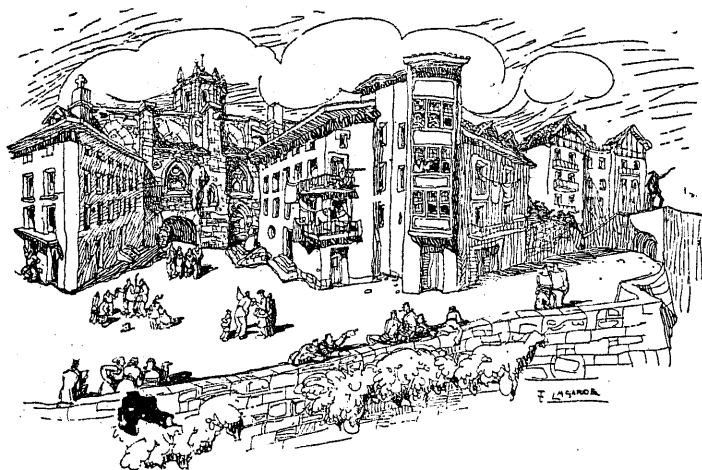
Por la excelentemente asfaltada carretera de Lasarte llegaron pronto al delicioso valle de Oria, cubierto con un tenue cendal producido por el "shirimiri" que caía; pasaron por el lindísimo pueblo de Orio, que conserva todavía casas-torres del siglo XV, y trepando fácilmente la gran pendiente del Zudugaray — que tantos sudores costaba antaño a los mayores de las diligencias — fueron adentrándose por la larga calle principal de Zarauz, entonces solitaria esperando el bullicio del próximo veraneo.

De Zarauz a Getaria se pasa por la carretera que costea el Cantábrico, carretera hecha a fuerza de arrancar peñas a los cantiles de Santa Bárbara y del Garatemendi.

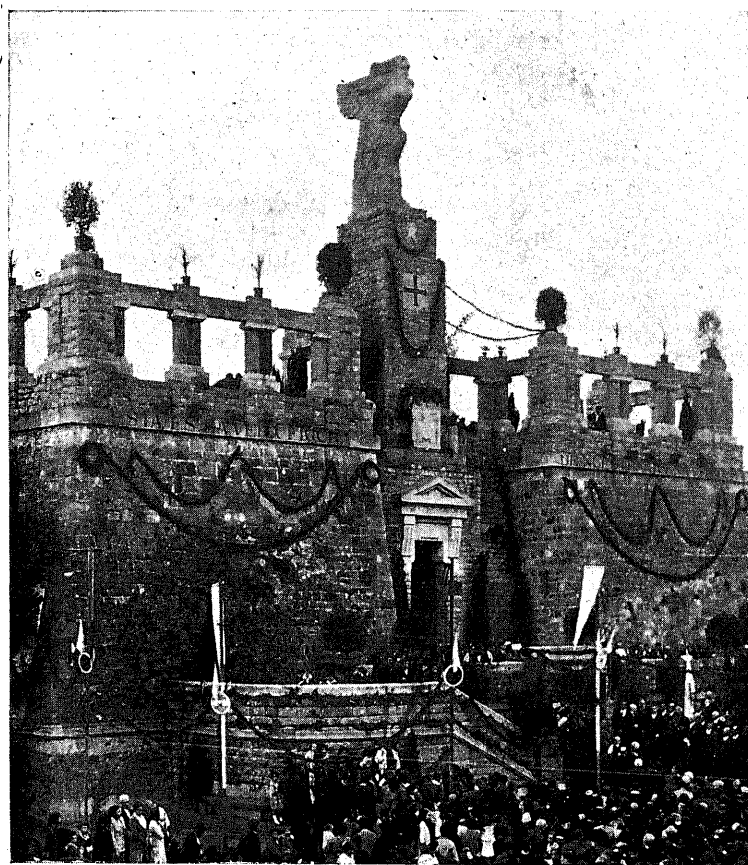
En la patria de Juan Sebastián Elkano se hizo alto; se visitó su monumental iglesia del Salvador, joya del siglo XV; se contempló el lindo puerto con la gran casa-refugio de pescadores y se admiró el precioso monumento levantado en el 4.º centenario del legendario viaje del gran nauta basko, obra de los arquitectos Aspiroz y Aguirre y del genial escultor Victorio Macho.

A la media hora de descanso se prosiguió el viaje pasando por la artística casa, estilo basko, propiedad del pintor Zuloaga, casa que en un futuro que pedimos a Dios sea muy lejano, cuando el gran Zuloaga deje este mundo, será un museo, un templo del arte, al que acudirán en peregrinación nacionales y extranjeros para admirar, asombrados, parte de las obras del famoso pintor.

Zumaya es uno de los más atrayentes pueblos de la costa Cantábrica. En marea alta, desde la carretera y al pasar el puente sobre el río Urola, parece un pueblo de sirenas que surge de un brazo de mar. A los que han viajado por Italia,



Apunte de Getaria



Monumento a Elkano



recuerda a Venecia, pero en favor de Zumaya está el marco verde en que se encierra, teniendo por fondo, la montaña de San Telmo.

Bordeando el río Larrondo se pasó por el barrio de Elorriaga, con sus prósperas industrias de cemento. Los autos comenzaron la ascensión por la tortuosa carretera que, obligada por las vertientes del monte Anduz, va describiendo curvas por región puramente de montaña baska, todo esmeralda, llegando a Iziar poco después de las diez.

Llevando en cabeza el txistu y el tamboril, y al son del euskérico "titibiliti", tan marcial, tan armónico, tan dulce y tan vigoroso, se hizo la entrada en Iziar y seguidamente en la iglesia para asistir a la misa mayor que se estaba celebrando; terminada se tomó posesión de la plaza donde los instrumentos musicales competían en tocar aires del país.

Un violento chaparrón que duró una hora, interrumpió la alegre algarabía, teniendo que refugiarse los excursionistas en "el Casino" y en donde pudieron, pero siguió el jolgorio y la gente moza (casi toda) se dedicó al baile incansablemente.

Pasada la tormenta se hicieron los preparativos para que lucieran sus hercúleas fuerzas "Arteondo" y el "Iziarkosemea" con tres enormes piedras; una en forma de bola de unos noventa kilos, otra en la de cono de ciento doce y otra en la de dado, con huecos para las manos, de ciento cuarenta, que fueron levantadas muchas veces por ambos forzudos.

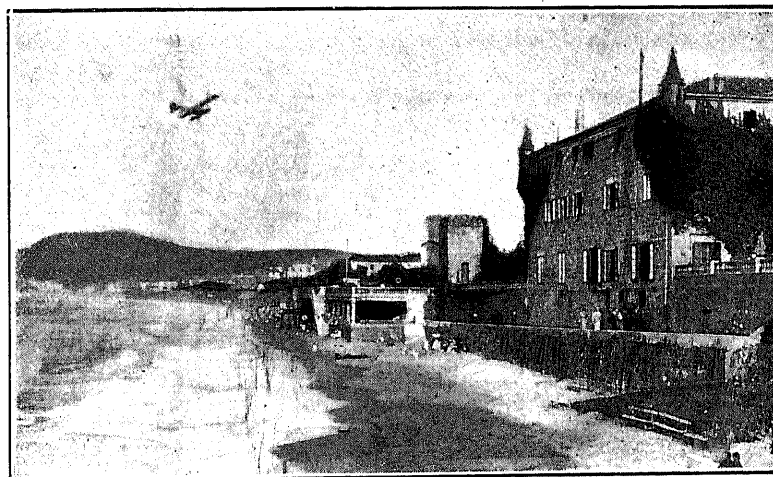
La comida se hizo a cubierto por la inseguridad del tiempo, y no al aire libre como se proyectó.

Después de la comida el "Thun-thun" y los acordeonistas ejecutaron numerosos bailes; se jugó a la pelota; hubo corridas de burros y de sacos y no cesó el buen humor en toda la tarde.

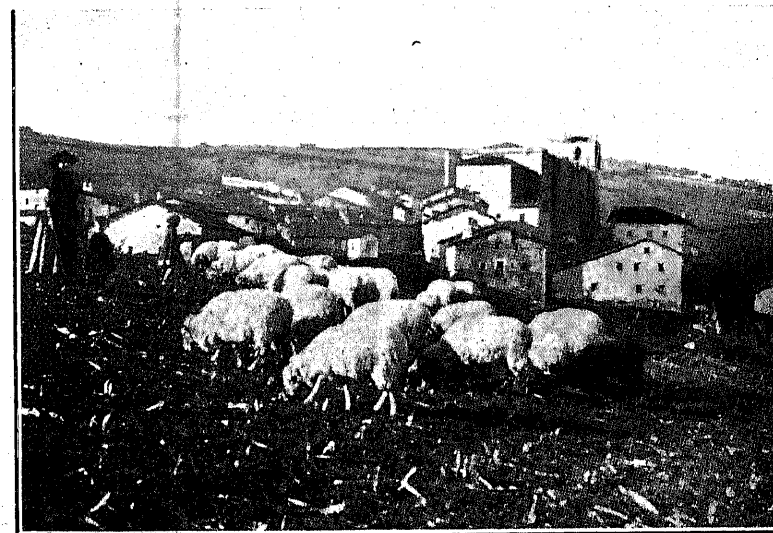
El tiempo inseguro impidió realizar el proyecto de algunos excursionistas de ascender, a pie, a los picos del Anduzmendi



ZUMAYA



Playa de Zarauz



IZIAR

para contemplar el escondido valle de Lastur, — que tan pocos humanos han visto — y los grandiosos paisajes que desde tan elevada altura se dominan.

La tarde transcurrió en la mejor armonía, sin la menor nota discordante en tan ruidosas manifestaciones de alegría. ¡Bendito sea el carácter basko bien encauzado!

Al regreso se detuvo la expedición en Zarauz... ¿por qué? Porque, como día de fiesta había baile en la plaza y la gente joven que hubo bailado más de cinco horas, aún quiso aprovechar aquella coyuntura, y en Zarauz dió muestras de su resistencia física y una alegre nota, reforzando el bullicio con la jubilosa algarabía de txistu, tamboril y acordeones; nota simpática que se daba al pasar por todos los pueblos y barriadas, cuyos habitantes salían presurosos a la carretera para dirigir amistosos saludos a los viajeros.

Y con esa nota de alegría se llegó a San Se-

bastían cuando la avenida estaba plena de gente, y con txistu y tamboril y "titibiliti", se hizo la entrada en "Umore-Ona".

E. de Munárriz Urtasun.

### ARITZ MAITEARI

Udaberriya dator, aritz maitea  
Zelaiak apaindutzen asitzen dira;  
Lurrindurikan dator artekaizea;  
Ibar ta baotan ¡ara begira?  
Nola zabalduzera doan lorea;  
Txoritxoak dabilta jira ta bira!  
Erreka loairrezko sonugillea.  
Murmur egiñaz dator ibai garbira;  
Dana dago pozturik; parrez guztia;  
Dana ligurta gozoz lurrindurikan,  
Ala baratz ederra, nola sorioia:  
Badaude gauza danak atsegiñikan,  
Aritz biotzekoa, maitarria,  
¿Etzaitut ikusiko zu mardulikan?

Carmelo de Echegaray.

## FRASES USUALES

Si señor.  
No señora.  
Quiere hablar con Vd.  
¿Qué desea Vd.?  
¿Habla Vd. el castellano?  
Soy basko.  
No entiendo el castellano.  
No sé hablar el basko.  
¿Qué es eso?  
Con mucho gusto.  
¿Cuándo viene el hombre?  
A la tarde. A la noche.  
¿Qué significa eso?  
¿Qué quiere Vd. decir con eso?  
Son las once y media.  
¿Qué día es mañana?  
Mañana es domingo.  
¿A qué hora come Vd.?  
Como a la una y media.  
Estoy a la disposición de Vd.  
Beba Vd. conmigo.  
Deje Vd.  
Un señor.  
¿Qué quiere?  
No sé cómo agradecer.  
Eso es cierto.  
Estoy muy contento de eso.  
Se equivoca Vd.  
No es verdad.  
Eso no es así.  
Eso es un error.  
Niego semejante cosa.  
Ori ezin diteke  
No, no es eso.  
Bien pudiera ser.  
Nada tiene de particular.

Bai jauna.  
Ez andrea.  
Zurekin itzegin nai du.  
Zer opatzen dezu?  
Erderaz itzegiten dezu?  
Euskalduna naiz.  
Eztet aditzen erderaz.  
Ez dakit euskeraz itzegiten.  
Zer da ori?  
Atsegin aundiaz.  
¿Noiz dator gizona?  
Arratsaldean. Arratsean.  
Zer esan nai du orrek?  
Zer esan nai dezu orrekin?  
Amaika ta erdiak dira.  
¿Zer egun da biar?  
Biar igandea da.  
Zer ordutan bazkaltzen dezu?  
Ordu bata eta erdian bazkaltzen det.  
Zuren nayera nago.  
Nerekin edan zazu.  
Utzi zazu.  
Jaun bat.  
Zer nai du?  
Ez dakit nola eskerrak eman.  
Ori egia da.  
Orretaz guziz alai nago.  
Utsegiten dezu.  
Ezta egia.  
Ori ezta orrela.  
Ori utsegite bat da.  
Ukatzen det orrelako gauza  
Eso no puede ser.  
Ez, ezta ori.  
Guziz itxurazkoa da.  
Arritzeko gauzarik eztu.

## EUSKADIANA

**S**UENO, soñando en suave despertar, gocé extasiado la ilusión más bella de contemplación patria. Discurrido había por lugares saturados de recuerdos de mi juventud pueblerina. Desfilaron en rica policromía los *viejos portales* de la *casa consistorial* donde fumábamos a escondidas, el *pórtico* de la *iglesia* convertido en rebote de pelota mientras el sacristán dormía, el *bola leku*, donde jugábamos nuestras perras grandes y chicas y el *juego de pelota* rompedero de *alpargatas* con gran escándalo de la economía doméstica y siendo día de fiesta, sonó grato a mis oídos la "*kale jira*" del *txistu* en alegre mañana que convida a la vida.

El *aurresku* pintoresco y emotivo, rozó mi alma sensible, haciéndome gozar y sufrir escalofríos de ausencias y dichas. ¡Baile de mi raza que adorna con marco de alabastro las plazas de las villas baskas en las tibias tardes del otoño vendimiero.

La plaza no puede contener más gente. Caras aldeanas de las barriadas de Elguea, Elosua, Ermua, Legaria, Ubera... *Neskatillas* de larga trenza y color de rosa. *Mutiles* con la *makilla* en actitud ceremoniosa. Obreros del hierro, pálidos, bulliciosos que acaban de tomar la copa. La *crema* se ha instalado en los balcones de las *casonas*. Lucen vestimenta a la moda. Las hay de pollera corta y melenita de muñeca... La autoridad preside la fiesta desde el *avant scene* de la *casa consistorial*. Un señor de tranquilo donaire saluda a la concurrencia llevando en la diestra un bastón con borlas. *Moskorra* y *Txakurra* alguaciles de la villa, contienen a la multitud con su habitual gesto bonachón. Media docena de *miqueletes* dan realce, seriedad y colorido a la fiesta...

Hace su aparición *Txambolin* rey de la comarca. *Txistulari* de fama, hace sonar a su *pifano* las más tiernas melodías. Todos dependen de su silbo que sea estridente o dulce, hace vibrar el ánimo de los concurrentes. Suenan los primeros compases del *aurresku* gracioso, que la muchedumbre saluda con una ovación cerrada. Empieza la danza. El

*aurrekulari* borda con sus saltos y movimientos, pasos y contrapasos, un fino tejido de ritmos. La agilidad, la destreza, la belleza y la fuerza se confunden en armonía de sutil belleza y fina espiritualidad. Al entonar el *desafío* los *dantzaris* llevan su ritmo en ágiles demostraciones de elasticidad y magnífica emulación de contrapunto. El júbilo de la multitud llega al paroxismo... Al sonar el *zortziko* todos levantan las piernas, grandes y chicos, y hasta un anciano da rienda suelta a su vena

y rápidamente es cercado por la masa de pueblo que lo estimula con *pullas* ingeniosas de sabor caricaturesco.

No falta tampoco alguna *etxeke andre* madurita que siente bullir la sangre y enfilándose delante del anciano se enredan en tejer con los pies, lindo arabesco en giros y movimientos que la danza exige, siendo la admiración de los nietos.

Declina la tarde del otoño tibio, y el *txistulari* da los últimos silbidos que los *dantzaris* aprovechan redoblando sus ritmos. La esquila parroquial tañe el "ángelus" que empaña a la villa en infinita melancolía. Un *irrintz* melodioso acaricia nuestros tímpanos. Son los *mutiles* de Angiozar que tornan al caserío...

La juventud desborda *mesones* y *sidrerías* y sus diáfanas canciones, inundan de melodías las *tascas* de la periferia. Acá el *Iru Damatxo*, allá el *Illunabarra*, acullá el *Gernikako*. Deliciosos *orfeones* que dejáis en el ambiente fragancias del sutil *pil pil* de *angulas*.

No falta un tenor de bello timbre, que se deleita alargando las notas agudas, haciendo gala de *vos*. Al ruido de los aplausos, se une el estrepitoso de copas y platos. Ocho, nueve, diez veces repite la canción, hasta que vencido por el esfuerzo y el alcohol, lanza un hermoso y sonoro *gallo*. Los compañeros tratan de imitarlo, y aquello es un *gallinero*, con *cluecas* y *polluelos*.

Miguel de Mendijurra.

Buenos Aires, Julio de 1927.



## TRIBUNA LIBRE

### CUESTIONES ORTOGRAFICAS

#### IV

Sin que nos cause mayor preocupación lo que puede ocurrir en los Vosgos ni en los Urales, podemos ceñirnos a lo que ocurre en nuestro país.

El agua (IZ), mana (INOTSI) de los manantiales (ITURBEGI) o de las fuentes (ITURRI) y junto a ellas se construyen piletas (IKURGARRI) en las que se lava (IRAKURTZI) y se enjuga (ISUKATU) la ropa, formándose por eso charcos (ISTIL) o lugares cenagosos (ISTILTSU), en sus inmediaciones.

Otras veces el agua es conducida en acueductos o canales (ISTUNA) a la villa (IRI o URI) o bien derramándose (ISURI) poco a poco por las vertientes (ISURALDA) o a torrentes (ISURIKA) bajan al valle (IRURA) donde se forma el río (IBAI) en el que nadan (IGARI) como ranas (IGEL) los muchachos aunque estén bañados de sudor (IZERDI) y algunos se ahogan (ITO).

En la vega (IBAR), antes que el río se pierda en el mar (ITXASO), se forman pantanos (ISTINGA-ISTILIA) o marismas (IIZTOKA); en aquellos vive la sanguijuela (IZAIÑ) y en las segundas se forman los juncales (ITEGI-IZAGA-IZETA) o crece el mimbre de río (IÑA o IÑUNZI).

El agua se usa también para regar o rociar (INTZATU) cuando no hay nubes de lluvia (IOSO) o amenaza uno de esos chubascos (ISOL) que forman goteras (ITUTE-ITOITE) pero no hacen el daño que el pedrisco (IÑETASI), aunque a veces hace más daño a las plantas la helada (IZOTZA) que las seca (IGARTU).

En nada de lo dicho, que es euskera corriente sin rebuscamientos ni torceduras, aparece la radical UR, y sin embargo todo ello es referente al agua propiamente dicha. De manera que mal puede tener BASKO su origen en UASKO, suponiendo que no repugnara a la naturaleza misma de nuestros bosques (tejo, roble, encina, haya), en lugares donde apenas hay una fuenteilla, el tener su origen en el agua como los juncos, mimbres o espadañas.

Podríamos también lanzarnos fuera del euskera en alegre excursión cinegética a caza de asonantes y semejanzas por entre las IGUANAS, YACARES, del IGUAZU (aguas grandes en guaraní) o IBICUY, la laguna IBERA y desde el lago IZABAL o Golfo Dulce en Guatemala saltar al río INDO en el IN-DOSTAN, pasar, protegidos por la diosa egipcia de la navegación ISIS a los pantanos del Nilo donde encontraremos los IBIS; o bien seguir por el río IBAR en Turquía, al lago IANINA y al río Ural que antes se llamó IAIK y por los ICE-BERG del norte dejando los ISTMOS y las ISLAS de ISLANDIA, INGLATERRA, IRLANDA, IBIZA regresar a IBERIA donde los aragoneses llaman IBONES a los estanques naturales entre montes y llegaremos por el IRATI al IBAIZABAL y dando brinco por IZARO, IZIAR, IGELDO, IZKIBEL, IGER llegaremos a IRUN a pescar en la desembocadura (ITXASADAR) del Bidasoa salmones (IZOKI) y cama-

rones (IZKIRA), si no hay marejada (ITXASANDI).

Sin olvidar que ICTIOLOGIA es el tratado de los peces y que en griego, padre del latín y abuelo respetable del castellano, ITEA significa sauce, y suprimiendo la H decorativa IDROS es agua, IGROS humedad, etc.

Prescindiendo de todo lo que no es indiscutiblemente basko podemos aceptar que en rigor la raíz del elemento agua es IZ y no UR.

Y si algunos filólogos griegos llegaron a defender que el agua era el elemento básico de todos los seres, no se opondría a ellos el euskera, como podría verse analizando el significado de los nombres relativos a la vida, que es luz y a la muerte, que es obscuridad.

Empezando por IZAN ser, IZATE naturaleza, IZEN nombre, IZOR preñez, ITZ palabra, IZKUNTZ lenguaje, IKUSI ver, IKUTU tocar, IBILI andar, INDAR fuerza, ITZAR despierto, IZIGI encender, IL morir, ILLURTU abortar, IGAR seco, yerto, ISIL silencio, ITSU, ciego, ILLUN oscuro, ITZAL sombra, IZKUTU oculto sería curioso pero demasiado largo en este momento un estudio de la influencia de la radical IZ en las voces referentes a la vida.

J. de Durango.



## Curioso empleo de los Rayos X

El empleo de los rayos X ha permitido recientemente y con pleno éxito, restaurar un cuadro antiguo que se conserva en el Museo de Arte de Nueva York.

Se trata de un retrato de mujer, de la escuela flamenca de fines del siglo XVI, retrato que se atribuía a Franz Porbus el Joven, por el estilo empleado al pintar la gorguera de encaje. Según la opinión de los técnicos, el rostro parecía retocado en época mucho más reciente; con el retoque el ingenuo restaurador se había propuesto idealizarlo. Logró de tal modo su intento que los rasgos habían perdido toda la expresión humana, transformando aquel precioso rostro en figurín de modas.

Se tenía, pues, la convicción de que bajo la figura que aparecía en el cuadro se ocultaba la verdadera, pintada por el primitivo artista. Pero, ¿cuál era esa figura? Lavando el cuadro corriase el riesgo de estropearlo completamente si bajo la pintura que se quitaba aparecía un rostro enteramente destruido por el tiempo. Decidieron sacar una radiografía del cuadro, y el éxito más completo coronó tan peregrina idea. Se hizo la prueba en el Foog Art Museum de la Universidad de Harvard. Apareció en el cuadro otra cara, muy bien conservada, confirmando las sospechas de los técnicos y dando la seguridad de que la restauración podía llevarse a cabo con todas las garantías de éxito.

Se preguntarán algunos cómo la pintura mo-

# LA BASKONIA

derna dejaba atravesar los rayos X y en cambio, la antigua los detenía. En la relación publicada por el Museum Metropolitano de Arte, se dice que esta diferencia de acción sobre las vibraciones luminosas es un hecho comprobado. Se supone que es debido a una mayor proporción de las sales metálicas en las pinturas antiguas, quizá de un modo especial en las sales de plomo. Son precisamente los colores claros, y en particular el blanco, que más se oponen al paso de los rayos actínicos.

Por medio de esta experiencia se pudo averiguar que el retrato estaba en buen estado, excepción hecha de un gran rasguño en los cabellos, y una pequeña grieta que dividía el rostro en dos mitades; terminado el lavado del cuadro, púdose contemplar una cabeza de expresión maravillosa, obra innegable del artista Franz.

F. de E.



## NUEVO DONATIVO DE ROCKEFELLER A FRANCIA

Mr. Rockefeller, que en 1924 regaló dieciocho millones para la restauración del Castillo de Versalles, ha escrito a M. Jusserand, presidente de Comité de utilización de fondos, diciéndole que puede disponer de cuarenta millones más para salvaguardar los monumentos de Versalles, Fontainebleau, y restaurar la catedral de Reims.

## HAY MAS INGLESA QUE INGLESES

El resultado del último censo de la población de Londres, da una población femenina superior en mucho a la masculina.

Hay dos millones más de inglesas que de ingleses.

Los periódicos dicen que esto es una consecuencia de la guerra.

Entre la edad de 30 a 35 años, hay 1.470 mujeres solteras para cada 1.000 solteros.

## 50.000 DOLARES POR UNAS PIERNAS

La artista miss Fay Marbe — informan de Londres — ha hecho un seguro de sus piernas por valor de 50.000 dólares.

## BATTISTINI CANTA AUN EN BERLIN

El famoso barítono Battistini que tantos lectores le habrán oído en Buenos Aires, está realizando una "tournee" artística por Alemania; y a pesar de sus setenta años obtiene éxitos en la mayor parte de las óperas que canta.

Terminada esta campaña, piensa ingresar en un convento.

## UN ZEPPELIN PARA 50 PASAJEROS

En el lago Constanza se han hecho ensayos de un nuevo zeppelin capaz para cincuenta pasajeros y diez toneladas de carga.

Es uno de los mejor construídos hasta el momento. Los viajeros podrán disfrutar de toda clase de

confort; y hasta dispondrán de un salón que podrá transformarse en comedor o en sala de espectáculos.

## UNA CASA PARA 100.000 INQUILINOS

Se va a construir en Nueva York un rascacielos que será el mayor de los que actualmente existen en la gran ciudad.

Tendrá este formidable inmueble una altura de 400 metros y 115 pisos.

Cien mil inquilinos podrán habitar en este gigantesco edificio.

## NATURALEZA ADMIRABLE

Jorge Clemenceau, el viejo "Tigre", acaba de publicar — a sus ochenta y siete años cumplidos — una obra en dos tomos titulada "En el crepúsculo del pensamiento".

Se encuentra perfectamente de salud y con un temple tan vigoroso como a los 40 años.



## El P. Soloeta

Uno de estos días partirá para nuestro país el estudioso y distinguido filólogo P. Soloeta, Director de la Comunidad de Capuchinos de Nueva Pompeya.

El principal motivo de su viaje es el de ver a su venerable madre, anhelo que hace mucho tiempo acariciaba.

El P. Soloeta, con quien nos unen estrechos vínculos de espiritualidad baskófila y que tan conocido y admirado es de nuestros lectores, nos ha prometido enviar algunas impresiones que recoja en el solar nativo.

Le deseamos un feliz viaje.

## El señor Passicot en el país basko

La prensa donostiarra dedica cariñosas palabras al señor Juan Pedro Passicot con motivo de su llegada a nuestro país.

Nuestro estimado colega "El País Vasco" publica las siguientes líneas, que agradecemos las muy amables que a nosotros se refieren:

"Días pasados estuvo en San Sebastián el señor Passicot. Vino a traer un saludo de LA BASKONIA para "El País Vasco". Conversamos con el señor Passicot breves momentos, todos los que él disponía, aunque no eran muchos. Conocíamos de antiguo su brillante actuación en Buenos Aires, encaminada a mantener las más afectuosas relaciones entre los baskos allí residentes. De la eficacia, bondad y arraigo de su gestión, hablan alto los 32 años que estuvo al frente del Centro Basko-Francés. No se logra influencia como la que tiene el señor Passicot sino a fuerza de grandes virtudes y este distinguido basko las tiene y, por cierto, dignas de admiración.

Nos habló de la grata impresión que le ha producido el bello país basko-francés, donde ha renovado viejas amistades. En agosto próximo vendrá a San Sebastián para ponerse en contacto con las instituciones baskas de esta parte del Pirineo.

—¿Qué opina usted — le preguntamos — de la obra de cultura de LA BASKONIA?

—Que es, sencillamente, ejemplar. Yo soy suscriptor desde que apareció la revista y conozco, por lo tanto, toda su historia. Es una historia de esfuerzos constantes por la cultura y por la fraternidad baskongada en el Río de la Plata.

El señor Passicot se pondrá en relación con Estudios Baskos, pues tiene interés en cooperar a la

realización de un proyecto, de dicha institución, de homenaje a Carmelo de Echegaray.  
Bienvenido.

El señor Passicot llevaba la misión especial del Centro Basco-Francés de entregar un cheque de dos mil francos como donativo de adhesión de dicho centro al Museo de Baiona.

Con tal motivo "La Petite Gironde" saluda afablemente al señor Passicot a la vez que aplaude su honrosa misión.

#### Centro Basco-Francés

El sábado 16 del actual tuvo lugar en este centro un baile que se vió muy animado.

#### D. Julián Ajuria

Acaba de regresar procedente de Norte América el señor Julián Ajuria, Director de la Sociedad General Cinematográfica, importante entidad fundada por él y que ha influido poderosamente en el enorme desarrollo que la cinematografía ha alcanzado en este país, extendiendo su acción hasta España.

#### Viajeros

En viaje de descanso se han embarcado para Baskonia los señores Alejandro Lasagabaster, de Colonia Seré, y D. Daniel Olabe, de La Dulce.

#### Nombramiento

En reemplazo del ingeniero Guillermo A. Villanueva, ha sido nombrado para ocupar el puesto de director de Obras Públicas de la Municipalidad el ingeniero Pedro de Aguirre.

#### Compromisos y enlaces

En Bernal (Quilmes) se realizó el casamiento de la señorita Elena Bouchonville con D. Juan E. Duart.

—En Cañuelas, el 20 del actual se efectuará el enlace de la señorita Aurora Roig con el señor Domingo Arbia.

—En Pehuajó se efectuó el enlace de la señorita Clotilde Volanti, con el señor Juan Miguel Otaño.

—En Chivilcoy se efectuó el enlace de la señorita Filomena Cebej con D. Vicente Errazquin.

—En Nueve de Julio fué consagrado el enlace de la señorita Elena Galdós Zufiaur con D. Esteban González, apadrinados por Da. Manuela G. de Aguerregoen y D. Miguel Galdós.

—En Río Cuarto se realizó el enlace de la señorita María Jesús Aramburu con el señor Indalecio López Carranza, testificando los señores Benjamín Baigorria, Esteban Llamosas y Eugenio Aramburu.

—Se efectuó el enlace de la señorita Orquidea V. Echeberría con el doctor Alfredo Vélez Marikondo.

—En Azkuenaga, se realizó el enlace de la señorita Ema Murillo con D. Beltrán Erroz.

—Fué consagrado el enlace de la señorita Margarita Eizaga con D. Carlos A. Guerra.

—En Lanús, dentro de la mayor intimidad se realizó el enlace de la señorita María Teresa Iriónido con D. Joaquín García Paz.

—En Morón, se llevó a cabo el matrimonio de la señorita María Esther Mariezcurréna con el señor Carlos Isaac Gallo.

—El 21 del corriente se efectuará en Cacharí (Azul) el enlace de la señorita Juana Zabala con el señor Oscar T. Tampoldi.

#### Dolores de Ibarrola

En Jovita (Córdoba) ha fallecido nuestra apreciada compatriota señorita Dolores de Ibarrola. Sus restos fueron trasladados a esta capital y precedidos por un numeroso acompañamiento desde la estación Retiro, al cementerio del Norte, en el que previa misa de cuerpo presente se procedió a la inhumación en el pantón de familia.

La finada era gipuzkoana, natural del pueblo de Berastegi.

#### Justo Igoa

Ha sido muy lamentado en Santo Tomé (Corrientes) el fallecimiento ocurrido en esta capital de nuestro antiguo suscriptor D. Justo Igoa, que se hallaba muy vinculado a las actividades comerciales de Santo Tomé, siendo uno de los fundadores de la sociedad saladeril de aquella localidad y habiendo ocupado la presidencia de la Municipalidad, el viceconsulado de España y la presidencia del Club Social.

#### Juan de Anasagasti

Falleció en esta capital el señor Juan de Anasagasti, persona muy vinculada, que desde joven se dedicó a las tareas rurales. Desempeñó también el cargo de juez titular del Mercado de Hacienda.

#### María Micaela Arrue de Artola

En Barriales (Mendoza) dejó de existir la respetable señora María Micaela Arrue de Artola. Bondadosa y hacendosa, cualidades características de la mujer baska, su deceso ha sido muy lamentado en el vasto círculo de sus relaciones.

Su desaparición enluta a las familias de Artola, Salbarredi, Arregui, Oyarzabal.

#### Necrología

Han dejado de existir en la capital federal: Carlos F. de Elizalde y Olazabal, Gavina Guenaga de Izaguirre, Martín José Larumbe, Feliciano Goñi de Gillamondegui, Federico Luis Isasmendi, Domingo Zabala, María Alzola de Zanguitu, Juan Bautista Muruaga, Juan Bautista Sansinena, Juana Echeberría de Sánchez, María L. de Bidondo, Francisco de Acha y Leceta, Juan Silverio Salazar, Laurita Tellechea, Arturo Bizkaya, Pedro Ayestarán, Juan Miguel Laborde, Luis Victorino Bizkardi, Carlos Francisco de Elizalde, Mercedes Bilbao de Croce, Joaquina Joantorena de Ordoki, Guillermo Patricio Labrue Zabaleta, Hebertito Norman Usarralde, Ana Martínez de Alcorta, Juan Ansolabehere, José Altuna.

—En Adrogué: Juana Bidegain.

—En San Jerónimo Sur: Eusebio Lasa.

—En Quilmes: Rufino Solaguren y María Goyena de Altuna.

—En González Catán: José Usandizaga.

—En San Fernando: Domingo Iriarte.

—En Tres Arroyos: Pedro Eteheto.

—En Wilde: Dominga Goenaga de Suetá.

—En General Paz: Isabel Arreche.

—En San Rafael (Mendoza): Félix Añorga.

—En Bánfield: Juan Iarras.

—En La Plata: Concepción Elormendi de Aberasturi.

—En General La Madrid: Magdalena M. de Mikelarena.

—En Conchitas (F. C. S.): María Sabarotz de Olazar.



## ALABA

### REFORMAS HOSPITALARIAS

En el Hospital de Santiago (Vitoria) se han introducido importantes reformas.

### EL ARQUITECTO AGIRRE

Al arquitecto municipal de Vitoria don Javier de Agirre, el alcalde de la capital alabesa le impuso la medalla que le ha sido concedida, con motivo de su partida de la localidad.

El agraciado ha fijado su residencia en San Sebastián.

### CAMPAÑA DE MORALIDAD

El gobernador está realizando una enérgica campaña moralizadora.

Ha ordenado la clausura del establecimiento de bebidas llamado "Cabaret de los chinos" y sigue tomando serias medidas en todos los establecimientos donde la moral no salga bien parada.

### UNA SUBASTA

En la Diputación de Alaba se ha celebrado la subasta para la construcción de la carretera de Penedo.

Se presentaron cinco solicitudes y se adjudicó a don Gregorio Gómez, en 74.000 pesetas.

### REFORMA DE UN MERCADO

En la plaza de Abastos de Vitoria, se van a llevar a cabo importantes reformas, de acuerdo con los planos del arquitecto señor Apraiz.

## BIZKAIA

### CONSTRUCCION DE TRES PUENTES

El ayuntamiento bilbaino persiste en la idea de construir los tres puentes proyectados: uno en Deusto, otro en Begoña y el tercero que se tenderá frente a la calle Buenos Aires.

Se han presupuestado tres millones de pesetas para su construcción.

### EN KARRANZA

En breve se inaugurará el monumento a la memoria de Bolibar.

### EN ORDUÑA

Se proyecta construir un Dispensario Antituberculoso.

### PEDESTRISTAS NABARROS

Los pedestristas nabarros Larraya y Lekuona que están terminando de dar la vuelta a España, se encontraron últimamente en Bilbao, donde han sido muy agasajados.

### FEDERACION BIZKAINA DE PELOTA

Tuvo lugar en Bilbao la asamblea de la Federación Bizkaina de pelota.

Como no recayese acuerdo alguno y como no accep-

tasen los cargos directivos los elegidos para ello, se acordó disolver la Federación.

### ACUERDO DE LAS DIPUTACIONES

En el Palacio Provincial (Bilbao) tuvo lugar una importante reunión de las Diputaciones hermanas para cambiar impresiones acerca de los diversos asuntos que se encuentran pendientes de solución en Madrid.

En la reunión reinó cordialidad y predominó el criterio de que las Diputaciones, basadas en las razones de derecho que las asiste, deben insistir unidas en sus puntos de vista.

### EN SANTURZE

Se efectuó una interesante regata de balandros, presenciada como siempre, por numerosísimo público.

Ganó el balandro "El Rayo".

### UN LIBRO HISTORICO

La Junta de Cultura Baska ha editado un libro totalmente histórico sobre la villa de Markina.

## GIPUZKOA

### EN ASTEASU

En breve darán comienzo las obras de la nueva carretera de Elemendi.

### NUEVO GRUPO ESCOLAR

Se proyecta construir en Atocha (San Sebastián) un grupo escolar, cuyo presupuesto es de 800.000 pesetas.

### EN HERNANI

Tuvo lugar el 2 de Junio la conmemoración del hecho realizado por los liberales gipuzkoanos de hacer levantar el asedio de dicha villa.

El acto consistió en un banquete, en el que reinó la mayor cordialidad.

—Como de costumbre, se efectuaron en el barrio de Ereñozu las fiestas de San Antonio.

### RENTERIA

El ayuntamiento de esta villa ha hecho una memoria detallada, en la que se consignan las últimas cifras estadísticas que se han conseguido reunir. Merecen, entre otras, citarse las siguientes: La Instrucción pública cuenta con un censo escolar de 1.136 niños y 1.065 niñas. El municipio invirtió en gastos de enseñanza 32.770.28 pesetas.

En Obras Públicas se ha construido el muro de encauzamiento de las Marismas de Iztietia, que importó 38.519 pesetas, y se halla en vías de ejecución el abastecimiento de aguas.

Se construyeron en 1926, 21 edificios particulares de nueva planta y se elevaron pisos a once casas.

El movimiento de población en 1926, se resume así: nacimientos, 129; matrimonios, 59; defunciones, 120.

La población de derecho alcanza a 7.121 almas y la de hecho a 8.275.

El ayuntamiento tiene en la actualidad una deuda de 1.203.819.52 pesetas.

—Falleció el popular industrial D. Antonio Goyeneche Arzak, propietario del Hotel "Mateo".

### EN NUARBE

En este pintoresco barrio azpeitiano, se celebraron en medio de una gran animación las fiestas anuales, las que parece que superaron a las anteriores.

### EN ZUMARRAGA

Se han celebrado alegremente las fiestas de Santa Isabel.

### JUEGOS PROHIBIDOS

La prohibición del juego en San Sebastián, también en la actual temporada veraniega, ha contrariado a los comerciantes donostiarras, porque tal medida ahuyenta a los forasteros y no corre el dinero.

### EN VILLABONA

Los compueblanos y amigos del gran "txistulari" Secundino Lezea, organizaron en su obsequio un homenaje-excursión, dando la vuelta a la costa baska.

Dicha excursión resultó, como era de esperarse, muy interesante.

Era una gloria atravesar tan hermosas carreteras y en la mayor parte de los pueblos del trayecto ejecutaban bonitas piezas de aires baskos la banda de "txistularis" que llevaban los excursionistas, compuesta por el homenajeado, Lezea, Gurrutxaga, Ugalde e "Isio", todos excelentes maestros.

En todas partes fueron muy cariñosamente recibidos y los excursionistas regresaron encantados.

### EN ZUMAIA

Se va a proceder a la reforma de la instalación de luz eléctrica del alumbrado público.

—Fueron amablemente recibidos los marinos suecos, acompañados de diputados y autoridades marítimas.

### EN ZALDIBIA

Tuvieron la humorada de celebrar una fiesta los octogenarios del pueblo.

Se reunieron únicamente los que tienen aquella edad o exceden de ella, que eran veintiuno, arrojando los años que entre ellos suman un total de mil setecientos veintinueve.

Numeroso público acudió a presenciar los festejos, en especial el característico baile, cuya cuerda la formaban los veintidós octogenarios indicados.

### HOMENAJE AL FOTOGRAFO OJANGUREN

Nuestro corresponsal gráfico señor Ojanguren, conocido por el "fotógrafo águila", como dijimos ya en otra ocasión, ha sido homenajeado en Madariaga.

Mucha gente se adhirió al acto, porque Ojanguren goza de generales simpatías.

### BODA ARISTOCRÁTICA

Se celebró en Donostia la boda aristocrática de la bella señorita Marichu Rezola Zabaleta, hija de D. Ricardo Rezola, acaudalado industrial gipuzkoano, con el señor Jesús Irazusta Muñoa, de destacada familia tolosana.

La ceremonia resultó brillante, después de la cual los nuevos esposos salieron en viaje de luna de miel con dirección a Francia, Italia y otras naciones extranjeras.

### AZPEITIA

Procedente de la República Argentina llegó a esta villa el señor Bonifacio Nazabal, con su familia.

### EN OÑATE

Dejó de existir a una edad avanzada, el conocido carlista D. Nazario de Echaniz.

Era una persona bondadosa de carácter muy afable.

En su mocedad luchó denodadamente en las filas carlistas, con ocasión de la última guerra civil, habiendo obtenido altas distinciones.

### TRAGEDIA EN EL MAR

Cuatro muchachos embarcados en una lancha desde Pasajes se encontraban próximos a San Sebastián. Al llegar frente al Kursaal la lancha volcó en las rocas que allí existen. Los cuatro tripulantes intentaron agarrarse a la embarcación, consiguiendo dos solamente. Los otros dos desaparecieron bajo las aguas.

### EN ORIO

Continúan con actividad las obras del muelle, donde tienen ocupación numerosos obreros.

—La manzana presenta buen aspecto y se espera una abundante cosecha que se traducirá en una satisfactoria elaboración de sidra.

### PEREGRINACION DE MODISTAS

Gran número de modistas donostiarras fueron en peregrinación a Pamplona.

### EN IRUN

Entusiasmó a los aficionados los notables partidos de pelota del campeonato local que determinaron el torneo.

Resultaron encuentros notabilísimos muy competidos que cautivaron al público por la gran habilidad de que hicieron gala los contendientes.

### HOMENAJE ORIGINAL

En los actuales tiempos de homenajes, se homenajea todo.

Los algoibarreses han tenido la original idea de homenajear al enterrador de la villa con un banquete en celebración de sus bodas de plata.

Al final del banquete, en ese inevitable momento de las expansiones filarmónicas, en vez de canciones báquicas, un pianista tocará la "Marcha Fúnebre" de Chopin y la "Danza Macabra" de Saint-Saens.

### CONSERVATORIO DE MUSICA

Trátase de crear en San Sebastián una nueva entidad cultural denominada "Conservatorio de Música Gipuzkoano".

Es evidente la importancia que en el orden musical tendría la fundación de este nuevo establecimiento.

### NECROLOGIA

Dejaron de existir en San Sebastián: Engracia Echeagaray e Ibatinet, Modesta Esnaola y Muñoa, Miren Aranzazu de Zubimendi, Libe de Echeberría, Narciso Beriku, Josefa Ormazabal Elizondo, Ramón Echebeste y Echabe, Estanislao Carril Garcíarena, Ignacio Barrutiabengoa Arregi.

—En Asteasu: Viuda de Sorondo.

—En Beasain: José Sarregi Lasa.

—En Zumaia: María Ignacia Urbietta (viuda de Galdós).

## NABARRA

### EN LEKUNBERRI

Tuvo lugar una velada benéfica, en la que intervinieron bellas señoritas de la localidad, luciendo como artistas de verdad. Por tal motivo escucharon muchos y merecidos aplausos.

### ARBONIES

Procedente de Buenos Aires, llegó a este pueblo



el conocido industrial don José Marchueta acompañando de su familia.

Después del verano, por el mes de Octubre emprenderá el regreso a la Argentina.

—El campo se encuentra en excelentes condiciones de humedad.

#### EN HUARTE

Se celebró con toda solemnidad el acto de inaugurar el servicio de aguas potables.

#### EN SADA DE SANGÜESA

Los sembrados presentan por ahora un aspecto satisfactorio. Las viñas también prometen abundante uva.

#### EN TAFALLA

Se ha inaugurado una escuela-gimnasio, a cuyo acto concurrieron las autoridades y numerosos invitados.

Está convenientemente instalada.

—Causó hondo pesar el fallecimiento de la señora Abdona Díaz de Rada y Latasa, virtuosa dama, que gozaba de general estimación por las excepcionales prendas de bondad y sencillez que adornaban su carácter.

Fué de las que supo ejercer la religión con el ejemplo, pues siempre se apiadó de las necesidades del prójimo, socorriéndole en sus apremios y amarguras.

#### EN AYEGUI

Se celebró animadamente la festividad de San Isidro. El compueblano don Nicomedes Gameza, que después de pasar 30 años en las pampas argentinas, se encontraba en la localidad obsequió a todo el vecindario con una suculenta merienda, de la que compartió y escuchó muchas palabras de reconocimiento de sus compueblanos.

#### EN IRUOZKI

Se ha inaugurado un nuevo frontón. La fiesta organizada con tal motivo constituyó un acontecimiento. Concurrieron forasteros de las localidades vecinas de Artieda, Eparoz, Irnirizaldu, Aizkurgi, Ongoz, Sastoya, Ozkoidi, Sansuain, Zabalza, Sanguesa y otras.

#### CIERRE DE UN CIRCULO

En breve se cerrará en Pamplona el Círculo católico Español que se fundó cuando se dividió el partido carlista en jaimistas y mellistas.

#### NUEVO ALCALDE DE PAMPLONA

Por dimisión del señor Alejandro Ziganda, ha sido nombrado alcalde de Pamplona el señor Joaquín Canalejo, que venía desempeñando dicho cargo interinamente.

#### EL CONCIERTO ECONOMICO

Según informa el cable, ha quedado terminado el concierto económico con Navarra.

La recaudación en favor del Estado ha aumentado (¡ya se sabe!) en un 50 por ciento.

A ese precio, no es difícil el arreglo.

#### VICARIO JUBILADO

La Diputación ha acordado conceder la jubilación a don Martín Gurbindo, vicario del hospital provincial, acordando que la vacante se proveerá mediante concurso, siendo condición indispensable la de saber

perfectamente el idioma basko, porque se da el caso que la mayor parte de los euskaldunes que concurren al hospital conocen mucho mejor el euskera que el castellano.

#### “ENCIERRO” ACCIDENTADO

Este año, según informaciones cablegráficas, el tradicional encierro resultó muy accidentado. Resultaron 18 heridos y unos cuantos con diversas contusiones a consecuencia de los pisotones.

Uno de los heridos parece que fué horriblemente corneado en el vientre, por uno de los toros desmandados. Su estado es grave.

Con frecuencia hemos lamentado la repetición de tal costumbre, que será todo lo tradicional que se quiera, pero su supresión sería plausible.

#### REPARTO DE LEGADOS

La Junta del patronato de la fundación benéfica de Urkijo (Pamplona) ha repartido cuatro legados a cuatro muchachos y otros tantos a cuatro muchachas.

#### FERIA DE MUESTRAS DE BURDEOS

La Diputación Foral resolvió aceptar la invitación para concurrir al certamen de la Feria de Muestras de Burdeos.

#### EN LARRAGA

Se declaró un violento incendio en unas eras propiedad de Jesusa Echave.

El fuego se propagó a otras eras y amenazaba con propagarse también a una casa, que fué desalojada rápidamente.

La violencia del incendio hizo que no pudieran ser sofocados tan urgentemente como precisaba, y las pérdidas ocasionadas son de bastante consideración.

#### EN YESA

Se han terminado las obras del pantano, una de las más importantes del plan hidráulico y que tantos beneficios ha de reportar a varias zonas de Navarra.

La terminación de las obras ha determinado la paralización de un gran número de obreros, que no podrán encontrar trabajo en aquella comarca.

#### EN ELGORRIAGA

En las obras de demolición del edificio del balneario, se desplomó un arco sepultando al obrero José Utuberría, que resultó muerto a consecuencia de las lesiones recibidas.

#### PEDRISCO PERJUDICIAL

Descargó sobre la capital y numerosos pueblos de la provincia un pedrisco tremendo que ha causado muchos perjuicios.

#### EN ARRONIZ

Se celebró la tradicional romería a la ermita de Santa Cecilia, enclavada en el centro del extenso campo de Abajo.

#### EN ESTELLA

Con el fin de llevar a cabo la obra de la nueva y elegante escalinata que dará acceso a la iglesia parroquial de San Miguel, han dado principio al derribo de la casa denominada “La Red”.

El depósito de pescado de mar que en dicha casa se hallaba de tiempo inmemorial, ha quedado instalado convenientemente en la Alhóndiga municipal.

### EN AIBAR

Ha sido acogida con regocijo la iniciativa de repoblación de sus rasos terrenos.

Empezando por la apertura de cerca de medio millón de hoyos ha sido coronada esta labor por la construcción de un precioso vivero para planta resinosa, que se ha construído al pie de la carretera, en el término de Santa Cilia.

Además el Ayuntamiento saliente, presidido por don Eugenio Uriz, hizo la repoblación de sus carreteras y el entrante, que preside don Gabriel Valentín, se propone repoblar el término llamado del "Cerro", con planta de pino Alepo.

### NECROLOGIA

Dejaron de existir en Pamplona: Antonia Yaniz, José Osinaga, Elena Garriz, Francisco José y Mezuquiriz, Juana Muguera, Silveria Zabalza.

—En Lesaka: Bonifacio Perochena.

—En Allo: Veremundo H. Oteiza.

—En Cascar: Carmen Pérez Algorta.

## LABURDI, BENABARRE Y ZUBEROA

### EN BAIONA

Un grupo de baskos obsequió con un banquete al señor Francisco de Agirrezabala, con motivo de su partida a Buenos Aires.

—Los redactores y colaboradores del semanario "Eskualduna" celebraron la reunión anual, alrededor de una mesa de banquete, donde suele realizarse un intercambio de ideas baskónicas y comentarse problemas afines a aquéllas.

Al final del banquete, que como siempre fué cordialísimo, el poeta euskérico, don Juan Barbier éantó unas hermosas poesías tituladas "Eskualduna lehen eta orai".

Con todo cariño fueron coreados y aplaudidos dichos versos.

### EN HASPARREN

Ha fallecido el pelotari Yatxa, uno de los renombrados jugadores de nuestro deporte.

Pelotari de una habilidad sorprendente y que descollaba en el juego de rebote, poseyendo un brazo potente que, según parece, ningún pelotari basko de allende el Bidasoa ha logrado igualar.

Conocía perfectamente todas las modalidades de la pelota y formando pareja con Chilar obtuvo resonantes éxitos.

### ATHARRATZE

Pintekoste igantian, bazen Atharratzeko plazan pelota partida bat, estku larru tchipieki, Donaphaleutarren eta Atharraztarren artian, Atharraztarrek aski aisa irabazi die.

Bigerren partida batetan Atharraztarrak ari izan dira bi Mauletarren eta Donaphaleuko jokularirik oberenaren kountre. Ountan ere Atharraztarrak buruzagitu dira, bena ountsa indarkatzez.

Pelota aitiatarik zen, P. Mendiondo apezarenetarik.

### ARROKIAGA

Izan da destorbu bat franko andia: Azkoun-eko ethekanderia mankhatu da.

Etehekoak ari ziren orga kargatu elibaten altchatzen. Ezin eltian beitzie, ethekanderiak esku kolpu bat nahi ukhen deie eman.

Nik badakita noula, uts egin du, erori da eta zankhoa zorigaitzez autse.

### GOTAGNE

Euri bat latza izan dugu Gotañen eta Iabarnen Garaındañekko gaiñititik ekhiak argitzen zian, eta Trokiagarik jin da odei bat. Oren erdi batetan barnen errekek kaintika ezari tiana. Igaran udan houra mentsa halin bazen ere errekan igaran tu baratze eli bat, eta sarthu ere bai Quihillako etchian.

Mement batez hainbeste hour sarthu zaie noun behar ukhen beitutie kabaliak oro kamporat elkhi.

Bideberriaren behera jouraiten zen uhaitzak iraili du Arbideko okholuko hogeí bat metra muru, eta hanisko sorhouetako belharrak theiutu. Izigarri da odei batek noula hainbeste hour emaiten ahal dian haiñ demhora llaburretan!

### HAZPARNE

Igandean, besperak ondoan, Diharce eta Julien Amestok gure zozietateko bi zamariék erhautsi dituzte Camboarrak pilotan: 40 eta 20.

Orobat, Darritchon eta Garat, gaztechagokok ez dute utzi begirik idekitzerat, Camboar gaztei: 40 eta 15.

Hola gazteak! piko ortan ariz "champions" buru artarat urbilduko zirezte edo, alegia deus ez, bardin alkhi nagusian errege jarriko.

### MAULE

Phintakoste arristitan, izan da bi pelota partida, bata trinketian, bestia plaza andian.

Parot eta Chala-ek jokhatu die Sallaberry eta Thomas-ren kountre eta galdu die partida 12 phuntuz. Lauetarik oberena Sallaberry da trinketian. Egia bada ere, Manechak itzia badu eskian, arren lagun arrounta.

Atharraztarrak ziren aleetan, arizaliak. Egozkue eta Omiztar bat Etcheberry eta Chango, Sartho, mithilaren kountre.

Aisachko galdu die Championnat delako partida. Etcheberry, zerbutehulik jin berria, ohiko sakazale azkarra eta chuchena da. Laguna, gazte bada gazte, pelotari jarraikizale da eta zorrozki, adinarentako, botatzen du.

—Antoinette Tournadre, jaun jujiaren alhaba, Pau-etara sortzaroz, ezkontu da René Brisset, Tardes-eko injeniur batekin.

Jaun archipretak egin dutu pheredikia eta Elizako beste unguriak.

J. P. Etchevoyhen eta Camille Sabatier jakile ziren.

### ARNEGY

Erregebidea Baionatik, Doniane, Arnegi-n gaindi Iruñerat dohan bidea, dena zilo, erreka egina oitan arria edaturik, goudron-ez emokatzen ari omen dire, ortarik iraupen gehiago bidearentzat, eta gocho gehiago Louhosso eta Bidarray-ko karrikentzat. Donianeko "callean" lan beraren egiten ari dire: alabainan, Doniane, Garazi-ko "petit Paris", eta arrunt "en progrès", Azparne eta guziak baino gehiago ere oraino!

Bainan bideetako lan egile buruzagien entsegu eta kar guziak iri eta irichka oieri buruz dire bethi: erri ttipiez eta eien bideez achola guti dute! Eta biskitartean, erri ttipiek ere beren pharteá emaiten dute budget-ko moltsa luze aundiari.